Porównanie tłumaczeń Psalmów 29:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oddajcie JAHWE chwałę Jego imienia! Pokłońcie się JAHWE w świętej szacie!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oddajcie JAHWE chwałę godną Jego imienia! Pokłońcie Mu się w świętej szacie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oddajcie JAHWE chwałę *należną* jego imieniu, oddajcie JAHWE pokłon w ozdobie świętości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oddawajcie Panu chwałę imienia jego; kłaniajcie się Panu w ozdobie świętobliwości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przynoście JAHWE chwałę i cześć, przynoście JAHWE chwałę imieniowi jego, kłaniajcie się JAHWE w sieni świętej jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyznajcie Panu chwałę Jego imienia, na świętym dziedzińcu wielbijcie Pana! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oddajcie Panu chwałę należną imieniu jego! Złóżcie Panu pokłon w świętej szacie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oddajcie JAHWE chwałę należną Jego imieniu, pokłońcie się JAHWE w świętych szatach! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oddajcie JAHWE chwałę należną Jego imieniu, adorujcie JAHWE w Jego wspaniałej świątyni! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | oddajcie Jahwe chwałę, należną Jego Imieniu, w świętych szatach padnijcie na twarz przed Jahwe! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи, піднесу Тебе вгору бо Ти мене підняв і Ти не розвеселив моїх ворогів наді мною. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nieście BOGU cześć Jego Imienia; w świętym nastroju ukorzcie się przed JAHWE. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przypisujcie JAHWE chwałę jego imienia. Kłaniajcie się JAHWE w świętej ozdobie. |

1. 1) Tzn. odświętnie ubrani (jak w przypadku kapłanów), z głęboką czcią, w uroczystym nastroju. [↑](#footnote-ref-2)